

## «Преподавание русского языка в Турции: проблемы и перспективы»

### Первая международная научно-практическая конференция

6–9 апреля 2009 г. в Университете Окан (Стамбул) состоялась Первая международная научно-практическая конференция «Преподавание русского языка в Турции: проблемы и перспективы».

«Наверное, вы удивились, что русская девушка в национальном костюме приветствовала вас не хлебом-солью, а локумом? Это маленький символ диалога культур. Как говорят турецкие люди: ешь сладкое — говори сладко!» Этими словами открыла конференцию канд. культурол. наук, зав. кафедрой теории перевода университета Хюлия Арслан.

С приветственным словом к собравшимся обратились председатель Попечительского совета г-н Бекир Окан и ректор Университета Окан проф. Садык Кырбаш. Они подчеркнули, что Университет Окан придает особое значение изучению языков. На переводческом факультете 4 языковые кафедры: английского, немецкого, русского и китайского языков. Подписаны договоры о сотрудничестве с Гос. ИРЯ им А.С. Пушкина, Московским государственным лингвистическим университетом, Пекинским институтом иностранных языков и др., создан квалифицированный педагогический коллектив, обучающий будущих переводчиков. В этом году состоится первый выпуск на кафедре теории перевода, подготовившей специалистов-переводчиков русского языка.

Ректор Университета Окан проф. Садык Кырбаш и ректор Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина проф. Ю.Е. Прохоров подписали Договор о сотрудничестве между университетами, а также Протокол о сотрудничестве в области международной сертификации уровней владения РКИ. Таким образом, Университет Окан стал партнером Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина и первым центром в Турции по приему сертификационных экзаменов по русскому языку.

В выступлениях руководителей Университета Окан, участников конференции была подчеркнута

важность и актуальность изучения русского языка в Турции в современной ситуации.

Ректор Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина проф. Ю.Е. Прохоров в докладе «Русский язык и диалог культур» остановился на важнейших особенностях восприятия «чужой» русской культуры со стороны тюркоязычной аудитории, которые необходимо учитывать будущим переводчикам.

На конференции выступили с докладами: канд. наук Х. Арслан (Университет Окан), канд. наук К. Юнал (Университет Фатих), канд. наук Н. Гаджизаде (Университет Сельчук), доцент, канд. наук С. Учгюль (Университет Эрджиес), доцент, канд. наук Э. Инаныр (Стамбульский университет), проф., д-р Х. Неджефоглу (Кавказский университет), проф., д-р А. Бехрамоглу (Университет Бейкент), проф., д-р З. Гюнал (Университет Гази), проф., д-р А. Айкут (Анкарский университет).

Участники обсуждали важнейшие вопросы обучения турецких филологов-русистов. Главная проблема была сформулирована так: «Почему турецкие студенты недостаточно хорошо говорят по-русски после четырехлетнего обучения в государственных университетах?»

Причина не только и не столько в отличии синтаксиса турецкого языка от западных языков, но есть и другие: слишком большие группы (30–40 студентов) для изучения иностранного языка, недостаточное количество учебного времени на разговорную практику (2 ч. в неделю), отсутствие специальных лабораторий.

Кроме того, докладчики отмечали трудности, которые испытывают турецкие университеты и кафедры в привлечении кадров — преподавателей русского языка, имеющих опыт работы с иностранцами и соответствующую квалификацию. Таких специалистов слишком мало в турецких университетах, не существует также организованной системы повышения квалификации

преподавателей РКИ. В связи с этим предложение Х. Арслан организовать летний семинар повышения квалификации преподавателей на базе Университета Окан с приглашением ведущих специалистов из России было тепло встречено участниками конференции.

С особым вниманием был заслушан доклад начальника центра сертификационного тестирования Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина Е.Л. Корчагиной о программах сертификационных уровней владения РКИ. Позднее 4 студента Университета Окан приняли участие в экзамене по программе РЭТ-1.

Главный редактор издательства «Златоуст» А.В. Голубева познакомила турецких русистов с критериями оценки учебников и учебных материалов по РКИ, была организована выставка-продажа новинок учебно-методической литературы.

Гостям конференции была предложена обширная культурная программа, оставившая самые приятные впечатления и воспоминания о пребывании в Турции, в Стамбуле, в Университете Окан.

**Юлия Арслан**

[hulya.arslan@okan.edu.tr](mailto:hulya.arslan@okan.edu.tr)

канд. культурол. наук, зав. кафедрой  
теории перевода Университета Окан

Стамбул, Турция

**Н. В. Боганова**

[boganovanina@mail.ru](mailto:boganovanina@mail.ru)

канд. филол. наук, доцент  
Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Москва, Россия